

არაბული ენის ბგერითი სისტემის ქართულად ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის

სახელმძღვანელო წესები

#	არაბული	IPA (საერთაშორისო ფონეტიკური ანბანი)	ლათინური ტრანსკრიფცია	ქართული შესატყვისი	მაგალითები	ტრადიციით, ისტორიულად დადასტურებული, სოციალურად სანქცირებული ფორმები
1.	أ, آ, إ	a	a, e	ა	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>أحمد - Ahmad აჰმად-ი                      أم - Adam ადამ-ი                      أسد - Asad ასად-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>أريحا - Ariha არიჰა                      أديس أبابا - Addis Ababa                      ადდის აბაბა</p>	<p>ტრადიციით:                      აჰმედ-ი</p> <p>ტრადიციით:                      იერიქონი (ისტ. ქალაქი)                      ადის აბება</p>
2.	أ, إ, ي	a:	ā, aa a	ა	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>سلى - Salwa სალვა                      لبنى - Lubna ლუბნა                      زكريا - Zakariyya ზაკარია                      رانيا - Raniya რანია</p>	

					<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>ليبيا - Libya ლიბია  حيفا - Haifa ქ. ჰაიფა  الإمارات - Emirates  ალ-იმარათ-ი  بردى - Barada მდ. ბარადა  أمّ القري - Umm al-Qura უმმულ-  ლ-კურა</p>	<p>საემიროები</p> <p>ტრადიციით:  ქ. მექა</p>
3.	اَ	aj	ay, ai, ey, ei	აი	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>زينب - Zaynab ზაინაბ-ი  سليمان - Sulayman  სულაიმან-ი  شيبان - Shayban შაიბან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>بيروت - Beirut ბაირუთ-ი  القيروان - Kairouan  ალ-კაირუვან-ი</p>	<p>ტრადიციით:  ზეინაბ-ი</p> <p>სულეიმან-ი</p> <p>ტრადიციით:  ბეირუთ-ი  ქ. კაირავან-ი</p>
4.	اَو	aw	aw, au	ავ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>شوقي - Shawqi შავკი  ضو - Dhao დავ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>الموصل - Mosul  ალ-მავსილ-ი</p>	<p>ტრადიციით:  ქ. მოსულ-ი</p>

5.	ბ.	b	b	ბ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>بدر - Badr ბადრ-ი</p> <p>باسم - Basem ბასიმ-ი</p> <p>بلال - Bilal ბილალ-ი</p> <p>حبيب - Habib ჰაბიბ-ი</p> <p>إبراهيم - Ibrahim იბრაჰიმ-ი</p> <p>لبنى - Lubna ლუბნა</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>بغداد - Baghdad ბაღდად-ი</p> <p>البصرة - Basra ალ-ბასრა</p> <p>لبنان - Lebanon ლუბნან-ი</p>	<p>ბასემ-ი</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. ბასრა</p> <p>ლიბან-ი</p>
				პ	<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>حلب - Aleppo ჰალაბ-ი</p> <p>نابلس - Nablus ნაბლუს-ი</p> <p>البتراء / بطراء - Petra ბითრა/ბიტრა</p> <p>طرابلس - Tripoli ტარაბულუს-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. ალეპო</p> <p>ისტ. ქ. ფლავია ნეაპოლისი</p> <p>ქ. პეტრა</p> <p>ქ. ტრიპოლ-ი</p>
				ვ	<p>გეოგრაფიული სახელები:</p>	

					<p>قرطبة - Cordoba კურტუბა</p> <p>إشبيلية - Seville იშბილია</p>	<p>ქ. კორდოვა</p> <p>ქ. სევილია</p>
6.	د	d	d	د	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>دياب – Diab დიაბ-ი</p> <p>داود – Dawud დაუდ-ი</p> <p>درويش – Darwish დარვიშ-ი</p> <p>دانيال – Daniel დანიალ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>دبي - Dubai დუბაი</p> <p>دمشق - Damascus დიმშუკ-ი</p>	<p>დერვიშ-ი</p> <p>დანიელ-ი</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>დამასკო</p>
				ت	<p>دجلة - Tigris დიჯლა</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>მდ. ტიგროს-ი</p>
7.	ض	dʕ	ɖ	د	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>ضحى - Doha დუჰა</p> <p>ذاهر - Daher დაჰირ-ი</p> <p>رمضان - Ramadan რამადან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>الأخضرية - Lakhdaria ალ-ახდარია</p> <p>ضرية - Daria ქ. დარია</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>დოჰა</p> <p>რამაზან-ი</p> <p>ქ. ლახდარია</p>

8.	ج	ძვ	j, ḡ, g	<p>ჯ / გ / ჟ (სალიტერატურ ო ჯ-ს დიალექტური სახესხვაობები)</p>	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>جميل – Jamil ჯამილ-ი</p> <p>ماجد – Majid /Magid მაჯიდ-ი</p> <p>جمال – Gamal ჯამალ-ი</p> <p>نجيب – Najib/ Naguib ნაჯიბ-ი</p> <p>نجم - Najm ნაჯმ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>الجزيرة - Al Jazeera ალ-ჯაზირა</p> <p>جدة - Jeddah ქ. ჯიდდა</p> <p>نجران - Najran ნაჯრან-ი</p> <p>الحجاز - Hejaz ალ-ჰიჯაზ-ი</p> <p>الجزائر - Algeria ალ-ჯაზაირ-ი</p> <p>طنجة - Tangier ტანჯა</p> <p>جبل طارق - Gibraltar ჯაბალ ტარიკ-ი</p> <p>الجيزة - Giza ალ-ჯიზა</p> <p>قرطاجا - Carthage კარტაჯა</p>	<p>მაგიდ-ი (ეგვ.)</p> <p>გამალ-ი (ეგვ.)</p> <p>ნაგიბ-ი (ეგვ.)</p> <p>ნაჯმ-ი (სირ.)</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>არაბეთის ნახ. კუნძული ქ. ჯიდა</p> <p>ჰიჯაზ-ი</p> <p>ალჟირ-ი</p> <p>ქ. ტანჟერ-ი</p> <p>გიბრალტარ-ი</p> <p>გიზა</p> <p>კართაგენ-ი</p>
----	---	----	---------	---	--	---

					سوهاج - Sohag სუჰაჯ-ი دجلة - Tigris დიჯლა	ქ. სოჰაჯ-ი მდ. ტიგროს-ი
9.	ذ	ḏ	dh, ḏ	ზ / დ	ანთროპონიმები: ذكي - Zaki ზაქი ذبيان - Dhubjan ზუბიან-ი ذكري - Zikra ზიკრა ذو الحجة - Dhu Al-Hijjah ზუ-ლ-ჰიჯჯა (ისლამური კალენდრის თვე) გეოგრაფიული სახელები: ذهب - Dahab ზაჰაბ-ი	ტრადიციით: ქ. დაჰაბ-ი
10.	ظ	ḏr		ზ	ანთროპონიმები: كاظم - Kadim/Kadhim ქაზიმ-ი ظاهر - Zaher ზაჰირ-ი ظافر - Zafer ზაფირ-ი ظريف - Zarif ზარიფ-ი გეოგრაფიული სახელები: ظفار – Dhofar ქ. ზუფარ-ი	ქაზემ-ი ზაჰერ-ი ზაფერ-ი
				დ	გეოგრაფიული სახელები: الظهران - Dhahran ქ. აზ-ზაჰრან-ი أبو ظبي - Abu Dhabi აბუ ზაბი	ტრადიციით: ქ. დაჰრან-ი ქ. აბუ დაბი

11.	ف	f	f	ფ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>فيسل - Faisal    ფაისალ-ი  فاطمة - Fatima    ფატიმა  فارس - Faris    ფარის-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>فاس - Fes    ფას-ი  الفلوجة - Fallujah    ალ-ფალუჯა  الكوفة - Kufa    ალ-ქუფა</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ფეისალ-ი</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. ფეს-ი  ქ. ფალუჯა  ქ. ქუფა</p>
				პ	<p>فلسطين - Palestine  ფილასტინ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>პალესტინა</p>
				ბ	<p>يوسف - Yusuf / Joseph  იუსუფ-ი</p>	<p>ლათინური  ტრასლიტერაციის გამო  შეიძლება ასევე,  ქართულად  გადმოვიდეს, როგორც  იოსებ-ი</p>
12.	ه	h	h	ჰ / 0	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>هشام - Hisham    ჰიშამ-ი  هادي - Hadi    ჰად-ი  هيثم - Haitham    ჰაისამ-ი  هاني - Hany    ჰან-ი</p> <p>გეოგრაფიულ სახელებში:</p> <p>دمنهور - Damanhur</p>	







					<p>იაყკუბ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>اليمن - Yemen    ალ-იამან-ი</p> <p>ياقا - Jaffa    იაფფა</p> <p>يثرب - Yathrip    ქ. იასრიბ-ი (ქ. მედინა)</p>	<p>გადმოვიდეს, როგორც იაკობ-ი</p> <p>იემენ-ი</p> <p>ქ. იაფა</p>
17.	ك	k	k	ქ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>كريم - Karim / Careem    ქარიმ-ი</p> <p>كاظم - Kadim/ Kadhim    ქაზიმ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>كربلاء - Karbala    ქარბალა</p> <p>الكوفة - Kufa    ალ-ქუფა</p> <p>الكويت - Kuwait    ალ-ქუვაით-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. ქერბელა</p> <p>ქ. ქუფა</p> <p>ქუვეით-ი</p>
				გ	<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>أكدال - Agdal    აქდალ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. აგდალ-ი</p>
18.	ل	l	l	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>لبنى - Lubna    ლუბნა</p> <p>صلاح - Salah    სალაჰ-ი</p> <p>لطفى - Lutfi/Lotfi    ლუტფი</p>		

					<p>لابيد - Labid      ლაბიდ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>ليبيا - Libya      ლიბია</p> <p>لبنان -Lebanon      ლუბნან-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ლიბან-ი</p>
19.	م	m	m	მ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>موسى - Moussa/Moses      მუსა</p> <p>محمود - Mahmoud      მაჰმუდ-ი</p> <p>محمد - Muhammad/ Mohamed      მუჰამედ-ი</p> <p>مراد – Murad      მურად-ი</p> <p>مروان - Marwan / Merwan      მარვან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>مصر - Egypt      მისრ-ი</p> <p>المغرب - Morocco      ალ-მადრიბ-ი</p> <p>مراكش - Marrakesh      მარაკეშ-ი</p> <p>مكناس - Meknes      მიქნას-ი</p>	<p>ლათინური ტრასლიტერაციის გამო შეიძლება ასევე, ქართულად გადმოვიდეს, როგორც მოსე</p> <p>ტრადიციით: მუჰამედ-ი, მოჰამედ-ი, მაჰმად-ი</p> <p>ტრადიციით: ეგვიპტე (მისრეთი)</p> <p>მაროკო</p> <p>ქ. მარაკეშ-ი</p> <p>ქ. მიქნეს-ი</p>
20.	ن	n	n	ნ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>نايف - Nayef      ნაიფ-ი</p> <p>نبيلة - Nabila      ნაბილა</p>	<p>ტრადიციით:</p>

					<p>ناصر – Nasser    წასირ-ი          ناجي - Naji      ნაჯი          نادر - Nader    ნადირ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>نجد - Najd      ნაჯდ-ი          النيل - Nile      ან-ნილ-ი          النجف - Najaf    ან-ნაჯაფ-ი</p>	<p>წასერ-ი</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>წეჯდ-ი          წილოს-ი          წეჯეფ-ი</p>
21.	ق	q	q, g, '	კ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>قابوس - Qaboos    კაბუს-ი          قاسم - Qasem      კასიმ-ი          قحطان – Qahtan    კაჰტან-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>قطر - Qatar      კატარ-ი          القاهرة - Cairo    ალ-კაჰირა          القيروان - Kairouan          ალ-კაირუვან-ი          العقبة - Aqaba    ალ-აკაბა          قرطبة - Cordoba    კურტუბა</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>კაირო          ქ. კაირავან-ი          ქ. აკაბა          ქ. კორდოვა</p>
				გ	<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>مقديشو - Mogadishu          მაკდიშუ</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. მოგადიშო</p>

					<p>مألقة - Malaga      მალაგა</p> <p>الغردقة - Hurghada      ალ-ღარდაკა</p>	<p>ქ. მალაგა</p> <p>ქ. ხურგადა</p>
				<p>ყ</p>	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>قريش - Quraysh      კურაიშ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>العراق - Iraq      ალ-ირაკ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ყურეიშ-ი</p> <p>ერაყ-ი</p>
22.	ر	r	r	<p>რ</p>	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>رشيد - Rashid / Rasheed      რაშიდ-ი</p> <p>رضوان - Redoine / Radhwan / Ridhwan      რიდვან-ი</p> <p>رانيا - Rania      რანია</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>الرباط - Rabat      არ-რიბატ-ი</p> <p>الرياض - Ryadh      არ-რიად-ი</p> <p>الرقعة - Ar-Raqqah      არ-რაკკა</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. რაბატ-ი</p> <p>ქ. რიად-ი</p> <p>ქ. რაკა</p>
23.	س	s	s	<p>ს</p>	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>سلمان - Salman      სალმან-ი</p>	

					<p>سميرة - Samira    სამირა  سليم - Salim / Saleem    სალიმ-ი  سيف - Saif    საიფ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:  سوريا - Syria    სურია  السودان - Sudan    ას-სუდან-ი  سقطرة - Socotra    სუკუტრა  سيناء - Sinai    სინა</p>	<p>სელიმ-ი  სეიფ-ი  ტრადიციით:  სირია  სუდან-ი  კუნძული სოკოტრა</p>
24.	ص	sʕ	ʕ	ს	<p>ანთროპონიმები:  صفا - Safa    საფა  صلاح - Salah    სალაჰ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:  الصومال - Somalia    ას-სუმალ-ი  صنعاء - Sanaa    ქ. სანა  صور - Tyre    ქ. სურ-ი</p>	<p>ტრადიციით:  სომალ-ი</p>
25.	ش	ʃ	sh, š, ch	შ	<p>ანთროპონიმები:  شاکر - Shaker    შაკირ-ი  شريف - Sharif    შარიფ-ი  شكري - Shoukri    შუქრი</p>	<p>შაკერ-ი</p>

					<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>الشام - Sham აშ-შამ-ი</p> <p>الشارقة - Sharjah</p> <p>აშ-შარიკა</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>შამ-ი (სირია)</p> <p>შარჯა</p>
26.	ت	t	t	თ	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>تامر - Tamer თამირ-ი</p> <p>فاتحة - Fatiha ფათიჰა</p> <p>تيمور - Taimur თაიმურ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>تونس - Tunisia თუნის-ი</p> <p>الكويت - Kuwait</p> <p>ალ-ქუვაით-ი</p> <p>تدمر - Palmyra თადმურ-ი</p> <p>تكريت - Tikrit თიქრიტ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>თამერ-ი</p> <p>თეიმურ-ი, თემურ-ი</p> <p>ტრადიციით:</p> <p>ქუვეით-ი</p> <p>თადმორ-ი, პალმირა</p>
				ტ	<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>باتنة - Batna ბათინა</p> <p>تطوان - Tetouan თიტვან-ი</p> <p>الفرات - Euphrates</p> <p>ალ-ფურათ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>ქ. ბატინა (ალჟირი)</p> <p>ქ. ტეტუანი (მაროკო)</p> <p>ევფრატ</p>

27.	<p>სუფიქსი გვხვდება მხოლოდ სახელის ბოლო პოზიციაში</p>	t	t	<p>უმთავრესად არ იკითხება,  თ რჩება მხოლოდ გრძელი ხმოვნების შემდეგ</p>	<p>ანთროპონიმები:           فاتحة - Fatiha ფათიჰა          سميرة - Samira სამირა          صافية - Safia საფია           გეოგრაფიული სახელები:          مكة - Mecca მაქქა          غزة - Gaza ლაზზა          جدة - Jeddah ჯიდდა          حماة - Hama ჰამათ-ი          هراة - Herat ქ. ჰირათ-ი</p>	<p>ტრადიციით:           ქ. მექა          ლაზა (სექტორი)          ქ. ჯიდა          ქ. ჰამა          ქ. ჰერათ-ი</p>
28.	ط	ტ	ტ	<p>დ</p>	<p>ანთროპონიმები:           طارق - Tarek ტარიკ-ი          طالب - Talib ტალიბ-ი          طلال - Talal ტალალ-ი           გეოგრაფიული სახელები:           طرابلس - Tripoli ტარაბულუს-ი          طرطوس - Tartus ქ. ტარტუსი          طبرية - Tiberias ტაბარია           გეოგრაფიული სახელები:           قرطبة - Cordoba კურტუბა</p>	<p>ტრადიციით:           ქ. ტრიპოლი           ქ. ტიბერია           ქ. კორდოვა</p>





					<p>محمود - Mahmoud მაჰმუდ-ი</p> <p>داود - Dawud დაუდ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: مقديشو - Mogadishu მაკდიშუ</p> <p>بيروت - Beirut ბაირუთ-ი</p> <p>الكوفة - Kufa ალ-ქუფა</p>	<p>გადმოვიდეს, როგორც მოსე</p> <p>მოგადიშო</p> <p>ბეირუთ-ი ქ. ქუფა</p>
32.	و	w	w	3	<p>ანთროპონიმები: ورد - Vard ვარდ-ი</p> <p>وليد - Valid ვალიდ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: وادان - Ouadane ქ. ვადან-ი</p> <p>الجوف - Al Jawf ქ. ალ-ჯავფ-ი</p>	
33.	خ	x	kh, h, k	ხ	<p>ანთროპონიმები: خالد - Khaled ხალიდ-ი</p> <p>خالدون - Khaldun ხალდუნ-ი</p> <p>خطيب - Khatib ხატიბ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები: الخرطوم - Khartoum ალ-ხარტუმ-ი</p>	<p>ტრადიციით: ქ. ხარტუმი</p>



					<p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>زنبار – Zanzibar ზანზიბარ-ი</p> <p>زوارَة – Zuwara ქ. ზუვარა</p> <p>زبيد – Zabid ქ. ზაბიდ-ი</p>	
36.	ء	?	’ ’ ‘ - - -	არ გადმოღის	<p>ანთროპონიმები:</p> <p>جبرائيل - Jibrail ჯიბრაილ-ი</p> <p>أنس - Anas ანას-ი</p> <p>طائف - Taif ტაიფ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:</p> <p>سيناء - Sinai სინა</p> <p>الإمارات - al-Imarat ალ-იმარათ-ი</p> <p>أسيوط - Asyut ქ. ასიუტ-ი</p> <p>رأس سدره - Ras Sedr ქ. რას სედრ-ი</p>	<p>ტრადიციით:</p> <p>გაბრიელი</p> <p>საემიროები</p>

37.	ع	ف	‘ ‘ ‘ ‘	პირითადად არ გადმოღის	<p>ანთროპონიმები:  عمر و - Amr ამრ-ი  عيسى - Isa ისა (იესო)  سعيد - Saeed/Said საიდ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:  عمان - Amman ამმან-ი  العراق - Iraq ალ-ირაკ-ი  السعودية - Saudia ას-საუდია  عمان - Oman უმან-ი  عدن - Aden ადან-ი</p>	<p>ტრადიციით:  ქ. ამან-ი  ერაყ-ი  საუდის არაბეთი  ომან-ი  ადენ-ი</p>
				ყ (თუ ხმოვანი არ მოსდევს)	<p>ანთროპონიმები:  سعد - Saad საყდ-ი</p> <p>გეოგრაფიული სახელები:  بعقوبة - Baqubah ქ. ბაყკუბა  بعلبك - Baalbek ბაყლაბაქ-ი</p>	<p>ტრადიციით:  ბააკუბა  ბაალბექ-ი</p>

**განმარტება ხმოვნების გადმოტანასთან დაკავშირებით:**

ტრანსლიტერაციისას არაბულიდან ქართულში გადმოვა მხოლოდ მოკლე ხმოვნები: ა, ი, უ, თუმცა არაბული დამწერლობის კონსონანტურობიდან გამომდინარე, სანქცირებულია არაბულ დიალექტებში არსებული ე და ო ხმოვნების გადმოტანაც, თუ სათარგმნ დოკუმენტში ლათინურ ტრანსლიტერაციაში ისინი დაფიქსირებულია. ასევე სანქცირებულია იმ გეოგრაფიულ და სხვა საკუთარ სახელებში, სადაც ისინი დამკვიდრებულ და ხმარებად ფორმებში უკვე მიღებულია (ბეირუთი, ერაყი, აჰმედი, ომანი, ომარი და სხვ.)

**განმარტება მსაზღვრელი „ალ“ არტიკლის გადმოტანისათვის ქართულში:**

ა (ალ) მსაზღვრელი არტიკლი, შესაძლოა, საერთოდ არ გადმოვიდეს ქართულში (მაგ., გეოგრაფიულ სახელებში: სუდანს, ერაყს, ქუვეითს, მედინას, რაბატი...), ან გადმოვიდეს სრულად (ალჟირი), ან გადმოვიდეს ასიმილირებული სახით (არაბული ანბანის იმ 14 თანხმოვანთან, რომელთანაც მსაზღვრელი „ალ“ არტიკლის ლ თანხმოვანი სრულად ასიმილირდება: არ-რიადი/ერ-რიადი...), ან გადმოვიდეს მოკვეცილი სახით (მაგ., გეოგრაფიულ სახელებში: ალ-ახდარია > ლახდარია და სხვ.). თანამედროვე ტრანსლიტერაციის წესებით „ალ“ არტიკლის შემცველი ერთიდაიგივე საკუთარი სახელი, შესაძლოა, გადმოვიდეს რამდენიმე ფორმით და გრაფიკულადაც გამოიყოს ან დეფისით, ან დაიწეროს წინა და/ან მომდევნო სახელთან ერთად, ან დაიწეროს განცალკევებით:

ჯალალუ-დ-დინ; ჯალალ-ად-დინ; ჯალალ-ედ-დინ; ჯალალ ალ-დინ...  
აბდუ-რ-რაჰმან; აბდ-არ-რაჰმან, აბდ ალ-რაჰმან, აბდულრაჰმან, აბდელრაჰმან...

თუ სახელი იწყება ჩამოთვლილი 14 თანხმოვნიდან ერთ-ერთით:

ن / ن , ل / ل , ه / ه , ط / ط , د / د , ص / ص , ش / ش , س / س , ز / ز , ر / ر , ذ / ذ , د / د , ث / ث , ت / ت  
არტიკლისეული ლ განიცდის მათთან სრულ, რეგრესულ ასიმილაციას – ხდება „ალ“ არტიკლით განსაზღვრული სახელის პირველი თანხმოვნის გაორკვეება. ეს აისახება როგორც წარმოთქმასა და დაწერილობაში, ისე – ტრანსკრიფციაში.  
მაგ., الألة ად-დავლა.

თანამედროვე ტრანსლიტერაციის ნორმები ზემოთ ჩამოთვლილი 14 თანხმოვნით დაწყებული სახელის „ალ“ არტიკლით განსაზღვრისას ამჯობინებს, სახელის პირველი თანხმოვნის გემინაცია არ დაფიქსირდეს:  
ალ-დავლა (და არა – ად-დავლა).

რაკი არაბული ენის ბგერითი სისტემის სხვა ენებზე ტრანსკრიფცია-ტრანსლიტერაციის სახელმძღვანელო წესები მკაცრად უნიფიცირებული არაა და ვარიანტულობა დასაშვებია, ნებისმიერი დოკუმენტისა თუ ნორმატიული აქტის ქართულად თარგმნისას პირველ რიგში, გასათვალისწინებელია ამ დოკუმენტში მოცემული სახელთა ლათინური ტრანსლიტერაცია.

გეოგრაფიულ სახელებსა თუ ანთროპონიმებში ტრადიციით, ისტორიულად დადასტურებული, სოციალურად უკვე სანქცირებული ფორმების მხოლოდ ფონეტიკური წესებით შეცვლა, რა თქმა უნდა, მართებული არ არის, მაგრამ დაუშვებელია არამართებული ფორმების ახლა, ჩვენს დროში სოციალიზაცია და მათთვის ოფიციალური/სანქცირებული სტატუსის მინიჭება (მაგ, ყატარი ნაცვლად კატარისა, ტუნისი ნაცვლად თუნისისა, კუვეიტი ნაცვლად ქუვეითისა, ემირატები ნაცვლად საემიროებისა...).